

ARAWAK

Tous droits de traduction, de reproduction
et d'adaptation réservés pour tous pays.

© Tango Girafe, 2024.

Paloma Kuns
ARAWAK

*Et la lune était complice
de tes mains tremblantes
s'agrippant affamées
sur ma peau trainée
de terre mouillée
des feuilles mortes
entre mes cuisses
d'un entrejambe désespéré
d'attendre ton graal
à la frontière de sa jouissance
sous le regard fébrile
de tes perles miellées
sur mon corps.*

Y la luna fue cómplice de tus manos temblorosas,
aferrándose hambrientas,
sobre mi piel arrastrada de tierra mojada,
de hojas muertas, entre mis muslos,
una entrepierna desesperada por alcanzar tu grial,
al borde del placer, bajo la mirada febril
de tus cuencas de miel sobre mi cuerpo.



*J'ai joui
à l'aube*

*j'ai dansé
au chant de cigales*

*j'ai caché
les cris
de ma jouissance
au creux de tes mains*

*j'ai prié
aux dieux
de mes ancêtres
pour que tu deviennes
sable et poussière
entre mes seins*

Y llegué al amanecer y bailé bajo el canto de las cigarras
y escondí los gritos de mi placer en el hueco
de tus manos y recé a los dioses de mis ancestros
para que te convirtieras en arena y polvo entre mis pechos



Esperé que cayera la noche para verte enterrar la semilla
de tu existencia al punto de ya no querer nada de ti...

*J'ai attendu
que la nuit tombe
pour te voir
semer la graine
de ton existence
au prix
de ne plus
vouloir
de toi...*

*Quoi de plus rédempteur que la foi ?
Quoi de plus mystérieux que des rires
qui naissent des larmes ?
De plus salubre
que le silence
des gens qu'on a aimés ?
De plus serein
que de leur pardonner
De plus fertile
que de les oublier.*



¿Qué hay de más redentor que la fe?

¿Qué hay de más misterioso que la risa que nace de la lágrima?

¿Qué hay de más saludable que el silencio de las personas que hemos amado?

¿Qué hay de más sereno que perdonarles?

Más fértil que olvidarlas.



*Labourer la terre
qu'amasse le nid
fait avec les pleurs
effacer les traces
de tes morsures
sur ma peau
les gémissements
de ma jouissance
que tu me voles
que tu amasses
avec ton absence*

Labrando la tierra que el nido acopia,
hecho con lágrimas, borrando las huellas
de tus mordiscos en mi piel,
de los gemidos de placer que me robas
y que acumulas con tu ausencia